

6. 教育

日本の教育と学校の仕組み

幼稚園にはいるとき

幼稚園には3歳から5歳の子が入ること(入園)ができます。保育所に行っている子どもは入園できません。入園手続きは、行きたいと思う幼稚園で入園申込書をもらい、幼稚園で入園手続きをしてください。

小学校・中学校への入学

小学校は6歳の4月から入って(入学)、6年間勉強します。小学校を卒業すると中学校に入学することができます。3年間の教育を受けます。この間は「義務教育」(だれでも学校で勉強できる)です。小学校・中学校では、外国籍の子どもがいればその子どもの言葉(母語)を話す多文化サポーターが勉強を手伝います。障害をもつ子どもたちの特別支援学級もあります。公立の小学校と中学校の授業料は、無料(ただ)ですがお昼の給食代は払います。経済的理由で、払えない場合は援助が受けられます。役所か学校に聞いてください。

小学校への入学手続き

① 住んでいる所の役所に住民票がある就学児童(学校に行く年齢の子ども)は入学の前の年の9月に「小学校就学案内」が届きます。そのあとの10月に「入学前健康診断のお知らせ」がきます。そこに書いてある日に近くの小学校で健康チェックをします。2月になると、小学校へ入るために住んでいるところの役所からお知らせ(就学通知)があります。4月の入学式には、「就学通知」を持って子どもと一緒に行きましょう。

外国国籍の子どもは、日本の学校に行かない子どももいます。日本の学校に行きたい子どもは入学する手続きが必要です。住んでいる役所の市民課、または教育委員会で手続きします。

② 外国から日本に来て日本の学校に入学するときは、日本国籍がなくても、年齢にあった学年に入ることができます。住んでいるところの役所の市民課、または教育委員会で手続きをします。

中学校への入学手続き

住んでいるところの小学校に行っている6年生の子どもは、手続きはいりませんが、外国籍の場合は教育委員会に入学の許可をもらうところもあります。学校か住んでいるところの役所に聞いてください。

高校への進学について

日本の中学を卒業した人、海外で9年間の学校教育を終了した人は、ほとんどの場合、高校入学の資格があります。行きたい高校の試験を受けます。しかし日本にある外国人学校の中学課程を卒業し、日本の高校へ

6. Education

| Education and Schooling in Japan

● Kindergarten Admission

Children from 3 to 5 years of age can enroll in their local kindergartens unless they are already attending a nursery school. To apply, go to the kindergarten in which you want your child to be enrolled, and fill out the application form.

● Elementary and Junior High School Admission

Children can enter elementary school when they are 6 in April and study for 6 years. After elementary education, they can go on to junior high school and study for 3 years. These are mandatory. Foreign children enrolled in elementary and junior high schools can get study assistance from multi-cultural supporters who can speak the children's languages. Special classes for children with special needs are also available.

Public school tuitions are free (for elementary and junior high schools), but parents have to pay for children's school lunch. If you need economic assistance, you may be able to get help. Ask at a city office or at your children's school.

Elementary School Enrollment Procedures

- ① Children old enough to start schooling in April will receive an "enrollment notification to elementary school" in September of the previous year from the city where your children's residence is registered. If you want your children enrolled in a Japanese public school, go to the "Shimin-ka" (Citizen Service section) of a local city/ward office or the City Board of Education and apply. It is necessary for foreign children to apply for mandatory education in Japan because some foreign parents choose not to send their children to Japanese schools. After application, you will receive a "pre-enrollment health examination notification" in October. Get your children's health checked at the local school on the appointed day. In February, you will receive enrollment information. Now in April, you can attend the entrance ceremony at the school with your child(ren).
- ② Foreign children can enter Japanese schools without having Japanese citizenship. They can participate and study in their age groups or classrooms. Apply at the Shimin-ka (Citizen Service section) or at the Board of Education of your city.

Junior High School Enrollment Procedure

In general, you don't have to make any special application to enroll your children in junior high school if your children are already enrolled in the 6th grade class of a local elementary school. However, some cities demand foreign children to get admission from the city's Board of Education. Inquire at a local junior high school or at a city/ward office.

● Senior High School Admission

Those who graduated from a junior high school in Japan or who had 9 years of education in a school overseas are qualified to enroll in a senior high school in Japan. However, foreigners who graduated from non-Japanese junior high schools in Japan do not, as a principle, have the same qualification because non-Japanese schools are not accredited by the Japanese government.

6. 教育（きょういく）

すす ばあい げんそく とうこうじゅけんしかく けん きょういくいいんかい きよか
進む場合は原則として、高校受験資格はありません。しかし県の教育委員会によっては許可しているところ
もあるので教育委員会に相談してください。国が行う中学校卒業程度認定試験に合格すれば高校の試験を受
けることができます。

● だいがく しんがく 大学への進学

にほん だいがく しんがく つぎ ひつよう
日本の大学に進学するためには次のどれが必要となります。

- ① にほん こうとうがっこう そつぎよう
日本の高等学校を卒業している。
- ② がいこく こうとうがっこう そつぎよう にほん がいこくじんがっこう だいがくじゅけんしかく あた
外国の高等学校を卒業している。ただし、日本の外国人学校だけでは大学受験資格は与えられないので
ちゅうい ひつよう
注意が必要です。
- ③ こうこうそつぎようけんていしけん だいがくにゅうがくしかくけんてい こうかく
高校卒業検定試験（大学入学資格検定）に合格している。
- ④ もんぶだいじん みと かいがいきょういくしせつ にほんじんがっこうこうとうぶ そつぎよう
文部大臣が認めた海外教育施設（日本人学校高等部）を卒業している。
- ⑤ こくさい バカロリア（IB 資格）やアビトゥア制度を設置している在日外国人学校を卒業して、それらの資格
も
を持っている。

● がいこくじんがっこう 外国人学校

がいこくじん こ がっこう くに ぶんか ことば あ きょういく う
外国人の子どものための学校があります。それぞれの国の文化や言葉に合わせた教育を受けることができま
す。兵庫県には 12 の外国人学校があります。卒業すると、日本の大学などに入学する試験を受けることが
できる外国人学校もあります。

● やかんちゅうがく 夜間中学

ゆうがた よる じゅぎょう ちゅうがく りゆう ちゅうがっこう そつぎよう ひと じゅうぶん かよ
夕方から夜に授業をする中学です。いろいろな理由で中学校を卒業していない人や、十分に通うことができ
なかつた人が通うことができます。中学校を卒業していない外国人も通うことができます。卒業すると高校
に入るための試験を受けることができます。
じぶん す やくしょ き
自分の住んでいるところの役所に聞いてください。

こうべし やかんちゅうがっこう 神戸市の夜間中学校

れんらくさき こうべしきょういくいいんかいじむきょくがっこうけいえいしえんか
(連絡先：神戸市教育委員会事務局学校経営支援課 TEL：078-984-0665)

ひがしなだく なだく ちゅうおうく ひょうごく きたく す ひと
▶ 東灘区、灘区、中央区、兵庫区、北区に住んでいる人

こうべしりつひょうごちゅうがっこうきたぶんこう
神戸市立兵庫中学校北分校

TEL：078-577-4390

じゅうしょ こうべしひょうごくえいざわちゅう しんかいちえきなんせいやく
住所：神戸市兵庫区永沢町 4-3-18（新開地駅南西約 400 メートル）

がっこう
学校のホームページ：https://www.kobe-c.ed.jp/hkt-ms/



However, in some areas, the Board of Education permits those students to take high school entrance examinations. Inquire at the Board of Education for further information. Those who pass a qualification test for junior high school graduation given by the Japanese government can take high school entrance examinations.

● College Admission

Requirements for College Admission in Japan:

- ① Having graduated from a Japanese senior high school
- ② Having graduated from a senior high school overseas
NOTE: Graduating from a foreign school in Japan does not necessarily qualify a student to take a Japanese college entrance examination.
- ③ Having passed a qualification examination for senior high school graduation or college admission
- ④ Having graduated from educational institutions overseas (high schools for Japanese) accredited by the Ministry of Education.
- ⑤ Having graduated from a foreign school in Japan with an International Baccalaureate (IB) or Abitur system in Japan and have attained those qualifications.

● International Schools

There are schools for children of foreign nationals. They provide education tailored to the cultures and languages of the respective countries. There are 12 international schools in Hyogo Prefecture. Graduation from some of these schools qualifies one to take entrance examinations for Japanese universities.

● Night Junior High School

These are junior high schools that offer classes in the evening and at night. This type of junior high school is available to those who have not graduated from junior high school for various reasons or to those who were unable to attend school sufficiently. Foreigners who have not graduated from junior high school can also attend. Upon graduation, they can take an examination to enter high school. For details, please inquire the municipal office where you live.

About Night Junior High Schools in Kobe City,

Contact

School Management Support Section, Kobe City Board of Education Secretariat,

Tel: **078-984-0665**

▶ Residents of Higashinada, Nada, Chuo, Hyogo and Kita wards can apply to

Kobe City Hyogo Junior High School Kita Branch.

Tel: 078-577-4390

Address: 4-3-18 Eizawa-cho, Hyogo-ku, Kobe

(about 400 meters southwest of Shinkaichi Station)

School website: <https://www.kobe-c.ed.jp/hkt-ms/>



▶ ^{ながた}長田区、^{すまく}須磨区、^{たるみく}垂水区、^{にしくす}西区に住んでいる人

神戸市立丸山中学校西野分校

TEL：078-736-2521

住所：神戸市須磨区大黒町 5-1-1

神戸市立太田中学校内（板宿駅南西約 300 メートル）（須磨区役所向かい）

学校のホームページ：https://www.kobe-c.ed.jp/mrn-ms



がっこうせいかつ たす がいこくじんじどうせいと つか せいど 学校生活を助けてほしいとき — 外国人児童生徒が使える制度

こ たぶんかきょうせい はけんじぎょう ひょうごけん 子ども多文化共生サポーター派遣事業（兵庫県）

がいこくじんじどうせいと つうやく はけん きょういく がっこうがわ きょういくいいんかい つうやく
外国人児童生徒の通訳の派遣（教育サポーター）があります。学校側が教育委員会に通訳（サポーター）を
たのむことができます。にほん き ねんみまん しょうがくせい ちゅうがくせい
日本に来て 2 年未満の小学生、中学生がつかえます。
べんきょう がっこうせいかつ せんせい おや ほごしや あいだ れんらく てつだ
勉強だけでなく、学校生活のサポートもします。先生と親（保護者）の間の連絡なども手伝ってくれます。

ひょうごけん こ たぶんかきょうせい がいこくじんじどうせいと きょういくそうだん
兵庫県では「子ども多文化共生センター」で外国人児童生徒の教育相談ができます。

TEL：0797-35-4537

つうやく きぼう としき じぜん もうしこ
通訳を希望する時は事前に申込みます。

げつようび きんようび
月曜日～金曜日 9:00～17:00

がいこくじんじどうせいと しゅうがく 外国人児童生徒のための就学ガイドブック

もんぶかがくしょう がいこくじんじどうせいと しゅうがく
文部科学省のホームページから「外国人児童生徒のための就学ガイドブック」がダウン
ロードできます。（えいご かんこく ちょうせんご こ ちゅうごくご
英語、韓国・朝鮮語、ベトナム語、フィリピン語、中国語、ポルトガ
ル語、スペイン語、ウクライナ語）



http://www.mext.go.jp/a_menu/shotou/clarinet/003/1320860.htm

がっこう しはら むずか 学校への支払いが難しいとき

きゅうしょくひ めんじょ 給食費などの免除

しょうがっこう ちゅうがっこう じゅぎょうりょう はら きゅうしょくひ ひよう はら はら がっこう
小学校、中学校の授業料は払いませんが、給食費などの費用は払います。払うのがむずかしいときは学校に
そうだん
相談してください。

がっこうしょうがっこう ちゅうがっこう ぶんぼうぐ きょうざい きゅうしょくひよう えんじょせいど 神戸市立小学校・中学校の文房具、教材、給食費用の援助制度

こうべし しょうがっこう ちゅうがっこう い こ けいざいてき こんなん ばあい こうべし きゅうしょくひ ほん ひよう
神戸市の小学校・中学校に行っている子どもで、経済的に困難な場合、神戸市が給食費や本などの費用を
たす がっこう しんせい
助けます。学校で申請してください。

▶ Residents of Nagata, Suma, Tarumi and Nishi wards can apply to

Kobe Municipal Maruyama Junior High School Nishino Branch.

Tel: **078-736-2521**

Address: Inside Kobe Municipal Ota Junior High School,
5-1-1 Daikoku-cho, Suma-ku, Kobe

(about 300 meters southwest of Itajuku Station, across from Suma Ward Office).

School website: <https://www.kobe-c.ed.jp/mrn-ms>



Support for Children's School Life – Systems for Foreign Children

● **Children's Multicultural School Life Supporter Dispatch Project** (Hyogo Prefecture)

There is an interpreter service (educational support) system to help foreign children enrolled in Japanese schools. The school can contact the Board of Education to ask for an interpreter (supporter). Elementary and junior high school students who have been in Japan for less than two years can apply. Interpreters help children study, give support to make the foreign children's school life comfortable and help improve the communication between teachers and parents.

In Hyogo Prefecture, parents can have educational counseling for foreign children.
Call and ask for an interpreter service, too, if you want.

Tel: **0797-35-4537**

at **Children's Multi-Cultural Center (Kodomo Tabunka Kyosei Center)** Mon-Fri, 9:00-17:00.

● **School Enrollment Guidebook for Foreign Children**

From the web page of Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology, you can download the guidebook for foreign children and students to start school in Japan in the following seven languages: English, Korean, Vietnamese, Filipino, Chinese, Portuguese, Spanish and Ukrainian.

http://www.mext.go.jp/a_menu/shotou/clarinet/003/1320860.htm



Financial Support

● **Application for School Fee Exemption**

There is no tuition for public elementary and junior high schools, but you must pay for your children's school lunch. If it is too difficult to pay, ask the school for an exemption application form.

▶ **Subsidies for Stationary, Educational Material, and School Lunch for Municipal Elementary School Pupils and Junior High School Students**

If children in Kobe public schools have economic difficulties, the city can give assistance with school lunch and textbook expenses, etc. Ask for an application form at your children's school and apply for the aid.

● きょういくえんじょ
教育援助

こ きょういくひよう しはら むづか ばあい つぎ せいと りよう えんじょ
子どもの教育費用の支払いが難しい場合、次の制度を利用して援助を受けることができます。

▶ こうとうがっこうとうしゅうがくし えんきんせいど
高等学校等就学支援金制度

ねんど いってい しゅうにゆうがく かてい せいと こうこう い ばあい じゅぎょうりよう はら しゅうにゆう すく
2014年度から、一定の収入額がある家庭の生徒が高校に行く場合、授業料を払います。収入が少ない
ばあい じゅぎょうりよう やす こうとうがっこうとうしゅうがくしえんきんせいど しゅうがくしえんきん う い
場合、授業料が安くなる「高等学校等就学支援金制度」があります。就学支援金を受けるには、行ってい
こうこう しんせいしょ だ しゅるい がっこう かね ちよくせつがっこう はら かね かえ
る高校に申請書を出します。書類は、学校でもらえます。お金は直接学校に払われます。このお金は返す
ひつよう
必要はありません。

▶ こうべしりつこうとうせんもんがっこう こうとうがっこう じゅぎょうりようげんめんせいど
神戸市立高等専門学校・高等学校の授業料減免制度

こうべしりつ こうとうせんもんがっこう こうとうがっこう せいと くに じっし こうとうがっこうとうしゅうがくしえんきんせいど つか
神戸市立の高等専門学校または高等学校の生徒で、国が実施している「高等学校等就学支援金制度」が使
ばあい じゅぎょうりよう げんがく めんじょ おこな まいとし がつ かよ がっこう もうしこみ
えない場合に、授業料の減額または免除を行っています。毎年11月ころに、通っている学校で申込をします。

● しょうがくきんせいど
奨学金制度

けいざいてきりゆう がっこう い がくせい べんきょう かね か せいど
経済的理由で学校へ行くことができない学生が勉強できるように、お金を貸したり、あげたりする制度です。
くに がくせい げんがく がくせい せいせき だいがく がつ しょうがくきん
国の学生ローンもあります。学生の成績がよければもらえることもあります。大学では4月に奨学金につい
せつめいかい おこな しょうがくきん しゅるい くわ き
て説明会が行われるところもあり奨学金の種類などを詳しく聞けます。

▶ ひょうごけんこっこうりつこうとうせいとうしょうがくきゅうふきん
兵庫県国公立高校生等奨学給付金

いってい ようけん み せたい たいしゅう じゅぎょうりよういがい きょういくひふたん けいげん しょうがくきゅうふきん しきゅう
一定の要件を満たす世帯を対象として、授業料以外の教育費負担を軽減するための奨学給付金を支給し
かよ がっこう もうしこみ
ます。通っている学校で申込をします。

▶ ひょうごけんしりつこうとうがっこうとうしょうがくきゅうふきん
兵庫県私立高等学校等奨学給付金

せいかつほ ごせたい なりわいふじょじゅきゅう しちようみんぜいしよとくわりがくおよ けんみんぜいしよとくわりがく えん せたい かた たい
生活保護世帯（生業扶助受給）または市町民税所得割額及び県民税所得割額が0円の世帯の方に対し、
しゅうがくりようひ きょうかしよひ ざいりようひ がくようひんび せいかいひなど きょういく ひつよう けいひ しえん しょうがくきゅうふきん
修学旅行費、教科書費、教材費、学用品費、生徒会費等の教育に必要な経費を支援するため、奨学給付金
しきゅう かよ がっこう もうしこみ
を支給します。通っている学校で申込をします。

▶ こうべしだいがくしょうがくきんせいど
神戸市大学奨学金制度

まいとし がつけじゆん がつまつ あいだ もう こ うつけ おこな かよ がっこう もうしこみ
毎年12月下旬から1月末の間に申し込みの受付を行っています。通っている学校で申込をします。

ほか ひょうごけん つぎ せいど かよ がっこう き しりつこうとうがっこう にゆうがく
他にも、兵庫県には次のような制度があります。通っている学校で聞いてください。私立高等学校の入学
しきんかしつけ にゆうがくきぼうきき しりつこうとうがっこう き
資金貸付については入学希望先の私立高等学校に聞いてください。

● Educational Support

You can apply to the following scholarship programs if you have difficulty paying your children's educational fees.

▶ **High School Education Support**

Since 2014, high school tuition must be paid by parents/guardians with a certain level of income. If the income level is too low, the students can apply for the High School Education Support System and get tuition reduced. The students in need can get application forms at their schools and submit. The high school gets the subsidy directly from the government. The students don't need to pay back.

▶ **The Tuition Reduction/Exemption System for Municipal Vocational High School and High School Students**

Kobe City high school and vocational high school students who cannot use the government-implemented High School Education Support System can still apply for tuition reduction/exemption. You can apply at the high school your children attend around November each year.

● Scholarships

There are different types of scholarships and loan systems for students with economic difficulty, including the loan provided by the Japanese government. Some students who excel may get special scholarships. Universities in general give students guidance in April and explain different types of scholarships in detail.

▶ **Scholarships for National and Public High School Students in Hyogo Prefecture**

Scholarships are provided to households that meet certain requirements to reduce the burden of educational expenses other than tuition fees. Apply for the scholarship at the school your children attend.

▶ **Hyogo Prefecture Scholarship for Private Senior High School Students**

Scholarship grants are provided to support necessary expenses for education such as school trips, textbooks, teaching materials, school supplies, and student council fees. Those who are living in public assistance households (receiving subsidies for livelihood) or those whose municipal and prefectural taxable incomes are 0 yen can apply. Please apply for the scholarship at the school you attend.

▶ **Kobe City's College Scholarship System**

Applications for the Kobe City's College Scholarship System are accepted from the last week of December to the end of January. Be sure to inquire at the high school or the vocational high school where your children attend.

Other scholarships in Hyogo Prefecture are listed below. Inquire at the high schools where your children attend. To receive a loan for necessary expenses for entering high schools, inquire at the high school to which your children want to enter.

6. 教育（きょういく）

- ひょうこけんこうとうがっこうきょういくしんこうかいしょうがくしきん
• 兵庫県高等学校教育振興会奨学資金
- ひょうこけんりつこうとうがっこう じゅぎょうりょうげんめんせいど
• 兵庫県立高等学校の授業料減免制度
- しりつこうとうがっこうにゆうがくしきんかしつけ
• 私立高等学校入学資金貸付
- しりつこうとうがっこうせいとじゅぎょうりょうげんほじよせいど
• 私立高等学校等生徒授業料軽減補助制度

えんじょ しょうがくきん がっこう つう ほしゅう かよ がっこう き
援助、奨学金については、学校を通じて募集されるものがたくさんあります。通っている学校で聞いてみて
ください。

にほんせいさくきんゆうこうこ
日本政策金融公庫

<http://www.jfc.go.jp/n/english/index.html>



にほんがくせいしえんきこう
日本学生支援機構

<https://www.jasso.go.jp/en/index.html>



いくえいかい
あしなが育英会

<http://www.ashinaga.org/en/>



- Hyogo Prefecture Education Promotion Association Scholarship Fund
- Tuition Reduction/Exemption for Hyogo Prefectural High School Students
- Private High School Matriculation Loan
- Tuition Reduction/Exemption for Private High School Students

Other kinds of aids and scholarships are also available through schools. Be sure to inquire at the school where your children attend.

Japan Finance Corporation (JFC)

<http://www.jfc.go.jp/n/english/index.html>



Japan Student Service Organization

<https://www.jasso.go.jp/en/index.html>



ASHINAGA Scholarship Association.

<http://www.ashinaga.org/en/>

